Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	w ciele ciała Jego przez śmierć aby postawić przy was jako świętych i niewinnych i nienagannych wobec Niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	teraz pojednał w Jego ziemskim ciele* przez śmierć,** aby was przed sobą stawić jako świętych, nieskazitelnych i nienagannych,***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	teraz zaś z powrotem pojednał* w ciele ciała** Jego przez śmierć, (aby) przy postawić*** was (jako) świętych, i nienagannych, i nieobwinionych wobec Niego, [* Inne lekcje: "z powrotem zostaliście pojednani"; "z powrotem pojednał sobie (nieklasyczne perfectum)"; "z powrotem pojednani".] [** "w ciele ciała" - w oryginale dwa różne rzeczowniki. Tu razem o fizycznym ciele Chrystusa. Pierwszy z tych dwu rzeczowników, używany bywa w metaforze dla oznaczenia Kościoła (zob. np. 1.24**).] [*** Infinitivus celu zależny od "z powrotem pojednał".]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	w ciele ciała Jego przez śmierć (aby) postawić przy was (jako) świętych i niewinnych i nienagannych wobec Niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	teraz pojednał w Jego ziemskim ciele przez śmierć, aby was przed sobą postawić jako świętych, nieskazitelnych i nienagannych,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W jego doczesnym ciele przez śmierć, aby was przedstawić *jako* świętych, nieskalanych i nienagannych przed swoim obliczem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ciałem własnem swojem przez śmierć, aby was wystawił świętemi i niepokalanemi, i bez nagany przed obliczem swojem;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i teraz pojednał w ciele ciała swego przez śmierć, aby was wystawili święte i niepokalane, i nienaganione przez sobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	teraz znów pojednał [Bóg] w doczesnym Jego ciele przez śmierć, by stawić was przed sobą jako świętych i nieskalanych, i bez zarzutu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Teraz pojednał w jego ziemskim ciele przez śmierć, aby was stawić przed obliczem swoim jako świętych i niepokalanych, i nienagannych,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	teraz pojednał w Jego doczesnym ciele przez śmierć, aby postawić was przed sobą jako świętych, nieskazitelnych i nienagannych,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	teraz przez śmierć pojednał w swoim doczesnym ciele, aby stawić przed sobą jako świętych i nieskalanych,

---

1) ziemskim ciele, ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, tj. w ciele Jego ciała, zob. <x>580 2:11</x>.
2) <x>560 2:16</x>
3) <x>560 1:4</x>; <x>560 5:27</x>; <x>590 3:13</x>; <x>630 2:14</x>

			i nienagannych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	teraz przez śmierć pojednał w swoim ziemskim ciele, aby was przed Nim postawić jako świętych, i nieskalanych, i nienagannych,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a teraz jesteście z Bogiem pojednani przez śmierć Chrystusa w ludzkim ciele, abyście mogli stanąć przed nim jako uświęceni, nieskazitelni i nienaganni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale teraz pojednał (On was ze sobą) przez śmierć Syna w ludzkim ciele, abyście mogli stanąć przed Nim święci, nieskalani i nienaganni,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	нині примирив смертю свого смертного тіла, щоб зробити вас святими, непорочними й невинними перед собою, -
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	teraz, przez karę śmierci, ponownie pojednał w ciele jego ciała wewnętrznego, aby was postawić wobec Niego jako świętych, bez zarzutu oraz niespornych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	pojednał On teraz w fizycznym ciele swego Syna przez Jego śmierć, aby stawić was przed sobą jako świętych i bez skazy czy zarzutu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	on teraz na nowo pojednał za sprawą jego ciała cielesnego przez jego śmierć, żeby was stawić przed sobą jako świętych i nieskalanych, i nie podlegających oskarżeniu,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	teraz pojednał ze sobą dzięki śmierci Jezusa. Pragnął bowiem, abyście byli święci, niewinni i bez zarzutu.